

Т. Ф. Иванова

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

В условиях современного общества документный текст проявляет себя как важный практический инструмент коммуникации. Лингвисты, занимающиеся проблемами документной лингвистики, указывают при этом на изменение характера документооборота и связывают этот факт с развитием бизнеса и коммерции, что проявляется в развитии новых документных жанров информационно-рекламного характера и влияет на необходимость привести систему деловой документации в соответствие с европейскими стандартами в области делопроизводства (Т. В. Леонтьева). Сближение с мировой практикой делового письма проявляется, в частности, в пополнении словаря официально-деловой речи иноязычными терминами. Поэтому документная грамотность, включающая ее лингвистическую составляющую, должна рассматриваться как показатель профессиональной состоятельности современного лингвиста-переводчика, понимающего актуальную специфику исходного документного текста и умеющего осуществлять при переводе отбор средств, уместных для построения текста переводного документа.

Поскольку документный текст проявляет себя как сложный лингвистический объект, его разработка, оформление и перевод требуют определенного классификационно-теоретического изучения и практической тренировки. Такое изучение осуществляется в рамках преподавания учебной дисциплины «Перевод деловой документации» студентам 4-го курса переводческого факультета и предполагает усвоение норм составления и перевода официальной деловой корреспонденции и документации в соответствии с существующими стандартами.

С лингвистической точки зрения основная цель преподавания данного аспекта перевода – сформировать у студента представление о текстовом документе как о комплексной лингвистической единице. Безусловно, перед преподавателем не может стоять задача по обучению и усвоению полного перечня правил составления всех типов документов при переводе. Но задания и упражнения, предназначенные для создания и оформления переводного документа как целостной сложно организованной структуры, должны поэтапно реализовать жанровый подход к документам как к текстам официально-делового стиля.

В практическом плане система упражнений и заданий в условиях как аудиторной, так и самостоятельной работы должна подразумевать работу по предупреждению типичных ошибок и недочетов, которые (на основе имеющегося опыта преподавателя) наблюдаются у большинства студентов. Студентам необходимо привнести знание и понимание того, что предусмотренные стандартами нормы сказываются не только на формально-структурных

свойствах документа, но и на его лингвостилистическом воплощении. Слово-сочетания, предложения, тексты, приведенные в упражнениях и заданиях в качестве учебного языкового материала, должны иметь прямое отношение к официально-деловому стилю, т.е. обеспечивать овладение способами предотвращения и устранения типичных ошибок, которые можно обнаружить в текстах перевода документов.

Опыт обучения переводу деловой документации указывает на наличие типичных проблем лингвистического характера, которые связаны, в первую очередь, с недостаточным уровнем элементарных знаний переводного (русского) языка. Здесь следует отметить разноуровневый характер ошибок – от орфографии и пунктуации до нарушений в композиции документа. Среди орфографических и пунктуационных ошибок можно констатировать раздельное и слитное написание или через дефис (*приходно-расходная документация*), перенос слов, отсутствие запятой при однородных членах и перед союзом *как*.

На лексическом уровне типичными являются ошибки, возникающие в результате некорректного выбора языковых средств из синонимического ряда, которые различаются на оценочно-стилистическом уровне. Здесь нередко появляется опасность использования элементов разговорной речи, неоправданного с точки зрения соблюдения норм официально-делового стиля: – *Надеемся, что в следующем году Вы **снова** воспользуетесь услугами нашей фирмы;* – *Он мог бы **тогда** встретиться с Вами;* – *Просим связаться по телефону **немедленно** с госпожой Вебер;* – *К сожалению, я должен отменить нашу встречу в **грядущий** четверг.*

С неумением различать стилистическую окраску связаны и причины морфологических ошибок при использовании полных и/или кратких форм причастий в их написании и употреблении: – *Sie sind sehr qualifiziert – Вы очень **квалифицированы**.*

Близкими по своему характеру являются ошибки, обусловленные неточным употреблением лексико-фразеологических средств, используемых при переводе. Сюда относится неверный выбор лексических единиц из группы паронимов: – *Поэтому мы просим **представить** нам **информацию** о Вашем ассортименте.* Исходя из этого, целесообразно использовать на занятиях упражнения на тренировку выбора из таких пар слов: *представить – предоставить, проплатить – оплатить – заплатить – уплатить, проблемный – проблематичный, компания – кампания.*

Студенты постепенно овладевают знанием языкового стандарта деловых писем и использованием в них языковых формул-клише, то есть, устоявшимися в употреблении сочетаниями слов с активным использованием форм страдательного залога: *оплата гарантируется, контроль осуществляется, цена устанавливается, счет выставляется (оплачивается), задолженность погашается, претензия предъявляется.* При этом студенты при переводе тренируют умение пользоваться также канцеляризмами в виде устойчивых сочетаний атрибутивного типа: *в связи с вышеизложенным, над-*

лежащее исполнение, в установленном порядке, на основании вышеуказанного. Сюда же относится использование предлога *по* в следующем употреблении: *по достижении, по получении, по прибытии*.

Усвоение устойчивых формулировок и языковых формул на переводном (русском) языке сокращает время на обработку текста и превращает процесс перевода документа в отбор унифицированных, разработанных ранее формул и последовательное соединение языковых конструкций для обеспечения адекватной реализации целевой установки документа.

В качестве частых ошибок на морфологическом уровне следует выделить отклонения от нормы русского языка при использовании предлогов *о, ввиду, вследствие, благодаря, согласно, посредством* в правописании имен с этими предлогами и в выборе сочетаемых с ними слов: – *Просим ответить нам посредством факса*; – Согласно **Вашего заказа** холодильной установки мы обязаны сообщить Вам следующее. Представляется, что в данном случае у студентов-переводчиков ошибки в использовании предлогов нередко связаны с неумением «уйти» от буквального перевода: – *Versicherungsschutz für mein Fahrzeug abschließen* – **Заклучить** страхование **для** моего транспортного средства; – *Wir sind ein Elektrofachhandel* – Мы имеем специализированный **на** электротоварах магазин. Такого рода ошибки требуют от преподавателя составления упражнений и заданий на повторение проблемы многозначности, а от студентов – самостоятельной работы со словарем, в том числе, и при переводе терминологических единиц.

Недооценка студентами роли терминологических и устоявшихся в определенной коммуникативной сфере лексических единиц представляется неоправданной как в переводческом, так и в коммуникативно-лингвистическом плане и негативно сказывается на восприятии текста документа и конкретной сферы коммуникации: – *Unsere Leistungsfähigkeit* – **Наша работоспособность**; – *Reisebeginn: 08:39 Uhr in Dortmund (Stadthaus)* – **Начало рейса ...**; – *Reiseende: 09:08 Uhr in Dortmund (Schützenstraße)* – **Окончание рейса ...**; – *ein Zimmer im Hotel* – **комната в гостинице**; *PS =* **Приписка**;

Лексические и грамматические ошибки, допускаемые студентами при переводе документных текстов, являются результатом их невнимательного отношения к знанию правил русского языка и свидетельствуют о не вполне благополучном состоянии общего уровня грамотности и индивидуальных речевых возможностей наших студентов на родном (русском) языке. Данный факт, безусловно, негативно сказывается на переводческих компетенциях студентов.

Очевидно, что выбор средств родного языка при переводе текста деловой документации является для начинающего изучать данный аспект перевода студента сложным лингвистическим процессом, связанным с построением завершенных текстовых объектов. Переводной текст должен соответствовать исходной коммуникативной ситуации и отвечать совокупности требований формально-лингвистического свойства, включая соблюдение норм официально-делового стиля. Поэтому будущий переводчик, не владеющий основными

сведениями о языковых процессах в письменной деловой коммуникации, дискредитирует себя не только как специалиста, но и как современную культурную личность. Достаточная степень знаний в этой области, глубина проникновения в родной язык, умение «перевести» коммуникативное намерение адресанта в грамотную речь определенной стилистической окраски на родном языке – обязательные качества лингвистически образованного переводчика деловой документации.

Ю. М. Кардубан

ЭЛІМІНАЦЫЯ МІЖМОЎНЫХ ЛАКУН: ЛЕКСІКАГРАФІЧНЫ АСПЕКТ

Пры правядзенні супастаўляльных даследаванняў і ў працэсе выкладання замежных моў можа адбывацца вылучэнне лексічных адзінак, якія не маюць літаральных (аднаслоўных) адпаведнікаў у іншай мове. Наяўнасць у нацыянальных мовах такой – безэквівалентнай – лексікі абумоўлена не толькі денататыўнымі прычынамі, але і сігніфікатыўнымі асаблівасцямі, або спецыфікай успрыняцця і арганізацыі карціны свету ў свядомасці носьбітаў пэўнай мовы.

У нашым даследаванні тэрміны *безэквівалентная лексіка* (як наяўнасць моўных адзінак) і *лакуна* (як адсутнасць моўных адзінак) з'яўляюцца кампліментарнымі паняццямі. Тэрмін *безэквівалентная лексіка* ўжываецца ў дачыненні да мовы-крыніцы, а тэрмін *лакуна* – у адносінах да мовы супастаўлення або мовы перакладу. Калі ў сістэме адной мовы ў параўнанні з іншай адчуваецца лексічная адсутнасць, які-небудзь прабел (gap) у адлюстраванні пазамоўнай рэчаіснасці, то становіцца неабходнай кампенсацыя гэтага прабелу.

Устаноўлена, што міжмоўныя лексічныя лакуны як выпадкі лексічнай адсутнасці могуць кампенсавацца спалучэннямі слоў – такімі асобнааформленымі намінацыямі мовы перакладу, структура якіх абумоўлена/не абумоўлена структурай эквівалентных ім аднаслоўных суцэльнааформленых намінацый у мове-крыніцы.

У гэцце сродкі кампенсацыі дазваляюць расшыфраваць і патлумачыць безэквівалентныя адзінкі, і такім чынам адбываецца інтэрпрэтацыя рэалій іншай лінгвакультурнай супольнасці. Аднак для паспяховай міжкультурнай камунікацыі часам неабходна не толькі адэкватнае ўспрыманне значэння лакуны, але і яе *элімінацыя*, г. зн. фармальнае запаўненне або кампенсацыя моўнага прабелу. Асаблівую актуальнасць мае распрацоўка праблемы міжмоўнай эквівалентнасці для лексікаграфічнай практыкі, бо менавіта вынікі супастаўляльных даследаванняў спрыяюць тэарэтычнаму абгрунтаванню лексікаграфічнага апісання розных моў.

Як вядома, усе слоўнікі, як тлумачальныя, так і перакладныя, заснаваны на пастулаце аб «прэзумпцыі эквівалентнасці». Зразумела, што эквівалентнасць правай і левай частак слоўнікавага артыкула ў тлумачальным слоўніку з'яўляецца адноснай, бо левая частка слоўнікавага артыкула перадае індывідуальныя